

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний університет «Одеська юридична академія»

**ЄВРОПЕЙСЬКІ ОРІЄНТИРИ РОЗВИТКУ
УКРАЇНИ В УМОВАХ ВІЙНИ
ТА ГЛОБАЛЬНИХ ВИКЛИКІВ ХХІ СТОЛІТТЯ:
СИНЕРГІЯ НАУКОВИХ, ОСВІТНІХ
ТА ТЕХНОЛОГІЧНИХ РІШЕНЬ**

МАТЕРІАЛИ
Міжнародної науково-практичної
конференції

19 травня 2023 року

У двох томах

Том 1



Видавництво
«Юридика»
2023

УДК 005.332.2(4):316.42(477)"364""20"(062.552)
Є24

Рекомендовано до друку Вченою радою
Національного університету «Одеська юридична академія»
(протокол № 3 від 16.06.2023 р.)

За загальною редакцією **С. В. Ківалова**.

Відповідальний за випуск **М. Р. Аракелян**.
Матеріали видано в авторській редакції.

Європейські орієнтири розвитку України в умовах війни та
Є24 глобальних викликів XXI століття: синергія наукових, освітніх
та технологічних рішень : у 2 т. : матеріали Міжнар. наук.-
практ. конф. (м. Одеса, 19 травня 2023 р.) / за загальною редак-
цією С. В. Ківалова. – Одеса : Видавництво «Юридика», 2023. –
Т. 1. – 790 с.

ISBN 978-617-8263-39-3

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Європейські орієнтири розвитку України в умовах війни та глобальних викликів XXI століття: синергія наукових, освітніх та технологічних рішень». У першому томі збірника містяться наукові напрацювання вчених, практиків, військовослужбовців у теоретичній та емпіричній площині в умовах повномасштабного військового вторгнення у сферах філософських основ, загальної теорії та історичних досліджень держави і права, актуальних проблем світових соціально-політичних процесів, соціології та психології. Висвітлено питання загроз національній безпеці в їхньому конституційному вимірі, у рамках міжнародного та європейського права, трудового права та права соціального забезпечення, земельного, аграрного та екологічного права, пов'язані з функціонуванням економіки та підприємництва в умовах європейського вибору України. Розглянуто проблеми інформатизації та цифровізації суспільства, захисту інформації та кібербезпеки в умовах військового вторгнення, питання методики викладання іноземних мов, теорії та практики перекладу, проблеми лінгвістики та журналістики.

Збірник розраховано на наукових та науково-педагогічних працівників, здобувачів вищої освіти, практичних працівників у сферах юридичної, економічної, соціологічної, політологічної, психологічної, філологічної наук, журналістики та кібербезпеки тощо.

УДК 005.332.2(4):316.42(477)"364""20"(062.552)

ISBN 978-617-8263-37-9 (у 2 т.)
ISBN 978-617-8263-39-3 (т. 1)

© Національний університет
«Одеська юридична академія», 2023

СЕКЦІЯ 14

ПИТАННЯ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ, ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ ЯК ЗАСОБУ НАЛАГОДЖЕННЯ КОМУНІКАЦІЇ

Томчаковська Юлія Олегівна Контрастивна лінгвістика: прикладні аспекти	641
Строченко Леся Василівна Англомовний військовий дискурс як об'єкт лінгвістичних досліджень	643
Варешкіна Наталія Володимирівна Принцип комунікативної орієнтації у навчанні читання	645
Дихта Наталя Миколаївна, Явдоцук Анастасія Андріївна Поняття юридичного дискурсу, особливості англомовної терміносистеми та її функціонування	648
Єрмоменко Світлана Василівна Українські суфікси суб'єктивної оцінки в англійському перекладі	651
Томчаковський Олександр Георгійович Англомовна навчальна лексикографія	653
Тупікова Тетяна Валеріївна, Козак Тетяна Борисівна Розвиток семантики дієслів sehen та hören у німецькій мові (діахронічне дослідження)	655
Потенко Людмила Олександрівна Особливості утворення сучасних неологізмів як мовного відображення війни у медіатекстах	658
Фрумкіна Арина Леонівна Практична підготовка викладачів немовних предметів до викладання фахових дисциплін іноземною мовою	661
Швелідзе Лідія Дмитрівна Наукова дискусія в контексті професійного спілкування	665
Alexeyev Mykola, Alexeyeva Liudmyla, Synyova Tetiana Old French in the English language of law: historical background	668
Лесневська Катерина Вікторівна Виклики у викладанні та вивченні сучасної юридичної англійської мови	671
Ковальова Ксенія Олександрівна Понятійні ознаки концепту textile в англійській мові	673

ALEXEYEV MYKOLA

*National University "Odesa Law Academy",
Senior Lecturer at the Department of foreign languages*

ALEXEYeva LIUDMYLA

*International Humanitarian University,
Lecturer at the Department of foreign languages for professional communication*

SYNYOVA TETIANA

*International Humanitarian University,
Lecturer at the Department of foreign languages for professional communication*

**OLD FRENCH IN THE ENGLISH LANGUAGE OF LAW:
HISTORICAL BACKGROUND**

Almost all researchers dealing with the English language of law (AKA – Legal English, Law English, Legalese) note the use of Latin and Old French words, phrases and occasionally sentences as a characteristic feature thereof alongside the complex terminological apparatus, outdated grammar and long, complex sentences [1, p. 15-18]. Given, in addition, “passive constructions; negation; nominalizations; long and complex sentences; wordiness and redundancy” [2, p. 27] legal English has become what is frequently referred to as Legalese – professional jargon used by lawyers in English speaking countries, especially those following the common law tradition. It is frequently described as “technical, archaic, formal, unusual or difficult” presenting difficulties for comprehension even for native speakers, let alone foreign readers and translators [3, p. 88].

Legal English is commonly viewed as a unique linguistic body, which has acquired and developed its peculiarities in the course of its historical evolution having preserved a remarkable degree of continuity despite the centuries of the Britain’s turbulent history.

Of special interest are French inclusions in English legal writing, which are researched into with the aim of understanding particular circumstances, historical and linguistic background of their emergence, evolution and functions intended, in the end, to develop the methods of adequate translation.

Modern translation techniques actively involve constantly developing computer software for various types of translations including legal texts. These methods being undoubtedly helpful in relieving the reader/translator from routine work in many cases of “everyday” legal translations may turn inadequate when dealing with rare or historical texts, which contain inter alia abundance of Law French and Law Latin.

The other issue concerns the question of what should be considered “French inclusions” within the meaning of the given study. The fact is that modern Legalese is the product of interaction and interpenetration of at least three source languages: Anglo-Saxon, Latin and French.

“The linguistic landscape of medieval England was inhabited by three languages – Latin, English and French – though not in equal shares – but in continuous and subtle intermingling, in particular of the French and English languages and cultures. The role each language played, changed and evolved both in time and in terms of geographical and geo-political distribution. It is precisely that intermingling/interlocking of tongues that can be so well observed in the medieval language of the English common law” [4, p. 171].

In this respect Danish cannot be omitted due to its sizable contribution to the English language of law (e.g. the word “law” comes from Danish lay meaning “that which is laid down”). In the process of its evolution, Legalese has absorbed words and grammatical patterns from the four abovementioned languages and, interestingly, it has preserved most of them, which may be one of the reasons for the availability of numerous synonyms to many legal terms.

Norman invasion and the subsequent conquest of England can be justly regarded as the key event for the development of legal English. Normans (Northmen) were the people of Scandinavian origin who seized the lands in the north of France in the 9th-10th centuries and within a few generations practically lost their national identity becoming French, both culturally and linguistically. As a result of the Normans’ victory in the Battle of Hastings the Anglo-Saxon ruling class was replaced by William’s barons who spoke the Franco-Norman dialect.

It is noteworthy that initially the Normans drew up legal documents in Latin rather than in French,

“... in general, the Normans did not use French but Latin in their legal documents. It is, therefore, likely that they continued to do so on arrival in England. ... but by 1275 statutes written in French began to appear” [5, p. 260].

However, in the late 13th early 14th century almost all legislation was passed in French with the similar evolution occurring with the language of the judiciary. During the reign of Edward I, French became the language of the royal courts [ibid, p. 262]. Interestingly, simultaneously, the French language began to rapidly lose ground in all other spheres of life including the communication among aristocracy.

The incomprehensibility of the French language to most of the participants in the legal proceedings naturally resulted in attempts to change the situation. Thus, the Statute of Pleading was passed in 1362 wherein French was referred to as the language “*trop desconue*” (much unknown) and, therefore, it was demanded that only English be used in courts as the language of judicial debate [ibid, p. 264]. Paradoxically, the bill itself was drafted in French and is notorious for having little effect. French remained the language of law makers until about 1480. Moreover, court records were written in that language throughout the 16th and into the first half of the 17th century – six centuries after the Norman Conquest and some three hundred years after the Franco-Norman dialect had become a dead letter in England. It is noteworthy that this jargon of the English judiciary could hardly be comprehended not only by the English population at large;

it became foreign to the contemporary French due to its obsolete grammar and increasingly archaic and technical vocabulary [3, p. 106].

Centuries of the use of the French language in legal practice in England resulted in emergence of numerous legal terms of French origin, including those referring to basic legal notions and practice, e.g. *plea, bailiff, appeal, complaint, attorney, judgment, bar, claim, summons, indictment, council, sentence, court, defendant, justice, demurrer, evidence, judge, party, sue, suit, verdict, plaintiff*, etc.

However, for most of the native speakers they are not perceived as words foreign to the English language; moreover, many of them were borrowed by the genres other than specialized legal texts, e.g. the Law French words *judge* and *defend* can presently be found in non-legal contexts (as in *judge from the appearance or defend one's point of view*).

Of special interest for the researcher are the words and phrases that have not been anglicized (at least fully) and are felt and treated as foreign. The choice of the above said vocabulary by a writer or more rarely by a speaker adds specific shade of meaning. The requirement to correct and full translation envisages its detailed comprehension by the reader and relevant reflection in the translation.

Many of the Law French words and phrases have undergone considerable changes during the long history of their use and presently differ from original French words. Furthermore, they are unknown to and incomprehensible by modern French speakers, e.g. *fee simple* and *fee tail* (which like *attorney general* retain the French word order); *laches*; *pur autre vie*; *alien* (in the sense of *to transfer*); *chose in action*; *roll* (as in *judgment roll*); *de son tort*; *voire dire*; *estoppel*; *estoppel in pais*; *metes and bounds*; *cestui que trust*; *esquire*; *oyez*; *quash*; *save* (in the sense of *except*); *speciality* (in the sense of *sealed contract*) [5, p. 16]. These words and phrases also fall within the scope of this study since they are frequently a challenge for comprehension.

References:

1. Mellinkoff D. 1963. The language of the law. 540 p. <https://www.perlego.com/book/1723108/the-language-of-the-law-pdf>
2. Tiersma P. 1999. Legal language. Chicago : University of Chicago Press. <https://archive.org/details/legallanguage0000tier/page/n333/mode/2up>
3. Tiersma P. 2008. Some Myths About Legal Language. Legal Studies Paper No. 2005-26, Loyola Law School. <http://ssrn.com/abstract=845928>
4. Laske Caroline. «Losing touch with the common tongues – the story of law French» *International Journal of Legal Discourse*, vol. 1, no. 1, 2016, pp. 169–192. <https://doi.org/10.1515/ijld-2016-0002>
5. Löfstedt Leena. “Notes on the beginnings of Law French” *Romance Philology*, vol. 68, no 2 (Fall 2014), pp. 285–337. <https://www.jstor.org/stable/44741925>

Key words: Legal English, Old French, Franco-Norman dialect, evolution of Legal English, legal terms, foreign inclusions, French inclusions.

Ключові слова: юридична англійська, старофранцузська, франко-нормандський діалект, еволюція юридичної англійської мови, юридичні терміни, іншомовні вклучення, французькі вклучення.